

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 28 mei 1970

Commission siégeant sections réunies
Séance du 28 mai 1970

Aanwezig

Présents : De Heer [redacted] Voorzitter-Président,
De Heer [redacted] Ondervoorzitter,
Monsieur [redacted] Vice-Président,

Nederlandse afdeling : De Heren [redacted] en
[redacted] vaste leden,

Section française : Messieurs [redacted], membres
effectifs,
Messieurs [redacted],

[redacted] membres suppléants,
De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, Secretaris,
Monsieur [redacted], Inspecteur Général ff., Secrétaire.

2200.

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique;

Gelet op het verzoek,
ingediend op 29 maart 1968 (dossier
nr. 2200) en bevestigd op 27 november
1969, waarbij het feit wordt aangeklaagd
dat een eentalig in het Frans gesteld
bericht van aankomst in verband met
een uit te klaren handelswaar, door het
bureau van Brussel-Stapelplaats 1-3,
te Brussel 1, werd verzonden, alhoewel
het adres van verzoeker in het Nederlands
was vermeld op de douaneaangifte ;

Vu la requête introduite le 29 mars
1968 (Dossier n°2200) et confirmée le 27
novembre 1969 dénonçant le fait qu'un avis
d'arrivée relatif à une marchandise à dé-
douaner, établi uniquement en français a
été expédié par le bureau de Bruxelles-
Entrepôt 1-3, à Bruxelles 1, alors que
l'adresse du requérant figurait en néerlandais
sur la déclaration de douane;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ;

Overwegende dat het station Brussel-Stapelplaats, ressorterende onder het station Brussel Turn en Taxis, een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1 van de S.W.T. ;

Overwegende dat het betwiste stuk voor de taalwetten een betrekking van een openbare dienst met een particulier uitmaakt ;

Overwegende dat bij toepassing van artikelen 35, § 1 en 19 van de S.W.T., zowel de gewestelijke diensten waarvan de werkring Brussel-Hoofdstad bestrijkt als de te Brussel-Hoofdstad gevestigde plaatselijke diensten, in hun betrekkingen met een particulier de taal van de betrokkene moeten gebruiken, wanneer die het Nederlands of het Frans is ; dat, aangezien in dit geval het adres dat op de douaneaangifte in verband met de gedane zending voorkwam in het Nederlands gesteld was, het bureau Brussel-Stapelplaats de taalgroep van de bestemming van de zending wel moest kennen ;

Om deze redenen besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ;

Considérant que la gare de Bruxelles-Entrepôt, dépendant de la gare de Bruxelles Tour et Taxis, est un service régional au sens de l'article 35, §1 des L.L.C. ;

Considérant que le document contesté constitue, au regard des lois linguistiques, un rapport d'un service public avec un particulier ;

Considérant qu'en application des articles 35, §1 et 19 des L.L.C., tant les services régionaux dont l'activité s'étend à Bruxelles-Capitale que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale sont tenus d'employer dans leurs rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais ; qu'en l'espèce, l'adresse figurant sur la déclaration de douane relative à l'envoi effectué étant libellée en néerlandais, le bureau de Bruxelles-Entrepôt ne pouvait ignorer l'appartenance linguistique du destinataire de l'envoi ;

Par ces motifs décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het verzoek van 29 maart 1968 (dossier nr. 2200) is ontvankelijk en gegrond. Het bedoelde stuk moest uitsluitend in het Nederlands gesteld zijn.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker, alsook aan het Bestuur van de N.M.B.S.

Article 1er.- La requête du 29 mars 1968 (dossier n°2200) est recevable et fondée. Le document en cause devait être rédigé exclusivement en néerlandais.

Article 2. - Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à la direction de la S.N.C.B.

Gedaan te Brussel, 28 mei 1970.

Fait à Bruxelles, le 28 mai 1970.

De Secretaris,

De Voorzitter -Le Président

Le Secrétaire,

[Redacted signature and name of the Secretary]

[Redacted signature and name of the President]

[Redacted signature and name of the Secretary]

